

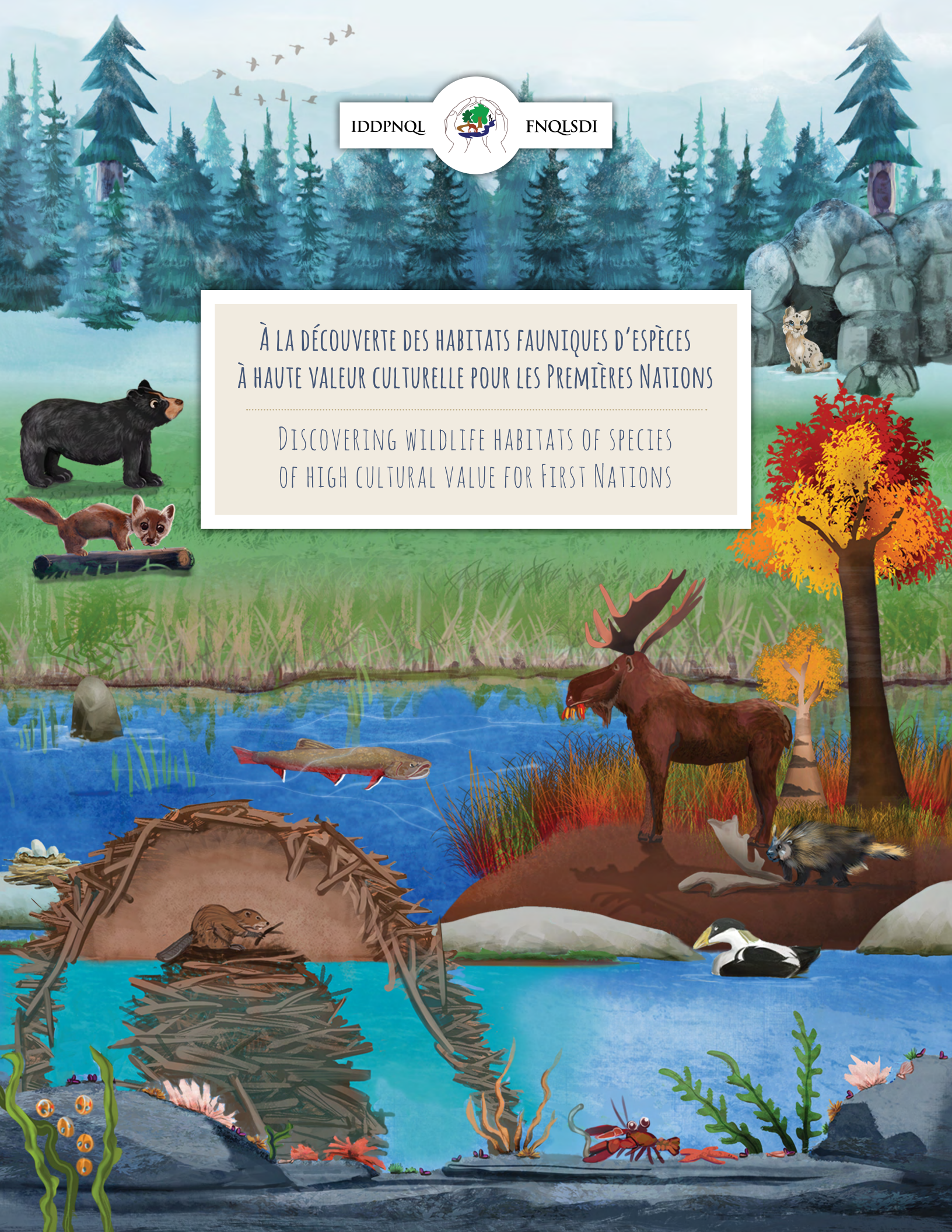
IDDPNQL



FNQLSDI

À LA DÉCOUVERTE DES HABITATS FAUNIQUES D'ESPÈCES
À HAUTE VALEUR CULTURELLE POUR LES PREMIÈRES NATIONS

DISCOVERING WILDLIFE HABITATS OF SPECIES
OF HIGH CULTURAL VALUE FOR FIRST NATIONS



ÉDITION, RÉDACTION & RÉVISION • EDITING, WRITING & REVISING



IDDPNQL
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

FNQLSDI
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR
SUSTAINABLE DEVELOPMENT INSTITUTE

250, Place Chef Michel-Laveau, bureau 201
Wendake (Québec) G0A 4V0
Téléphone : (418) 843-9999
Télécopieur : (418) 843-3625
Courriel : info@iddpnql.ca

TRADUCTION & RÉVISION • TRANSLATION & REVISION

Anglais :	Robert Rebselj et Catherine Béland
Atikamekw :	Nicole Petiquay
Anishnabe (Algonquin) :	Alice Mowatt
Innu :	Hélène St-Onge
Mi'gmaq :	Joe Wilmot (Listuguj Education Directorate)

ARTISTE ILLUSTRATRICE • ARTIST ILLUSTRATOR

Laura Csajagi

GRAPHISME • GRAPHIC DESIGN

M Atelier Design

AVEC LA PARTICIPATION DE • WITH THE PARTICIPATION OF

- Les écoles des Premières Nations participantes
- La Fondation de la faune du Québec

DÉPÔT LÉGAL • LEGAL DEPOSIT

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales du Québec,
2015.

SOUTIEN FINANCIER • FINANCIAL SUPPORT

Ce projet est financé par le gouvernement du Canada.
This project is funded by the Government of Canada.

Canada 

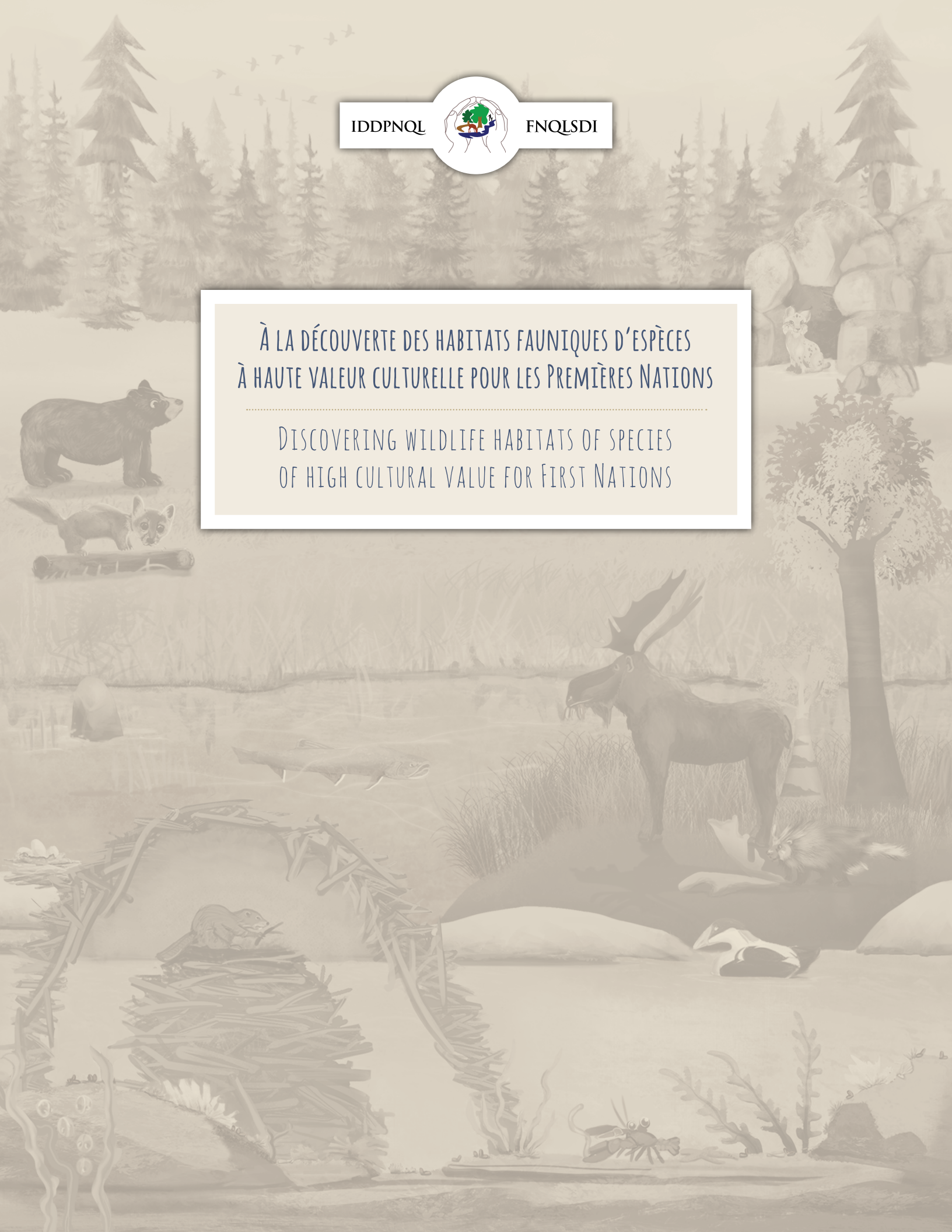
IDDPNQL

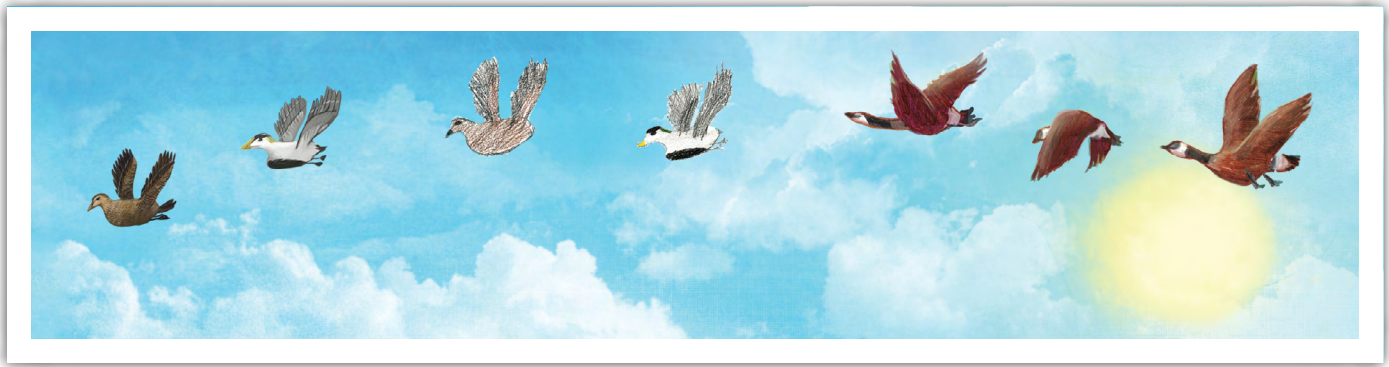


FNQLSDI

À LA DÉCOUVERTE DES HABITATS FAUNIQUES D'ESPÈCES
À HAUTE VALEUR CULTURELLE POUR LES PREMIÈRES NATIONS

DISCOVERING WILDLIFE HABITATS OF SPECIES
OF HIGH CULTURAL VALUE FOR FIRST NATIONS





INTRODUCTION

L'Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador (IDDPNQL) est heureux de partager avec vous ce livre qui constitue le fruit de son travail de sensibilisation de la jeunesse au sujet d'habitats fauniques d'espèces à haute valeur culturelle pour les Premières Nations. Ce livre se veut un outil ludique et éducatif pour les intervenants des écoles primaires des Premières Nations, à la fois pour l'enseignement des langues autochtones et des sciences. En promouvant les connaissances sur les habitats fauniques dans les langues locales et en offrant un outil pédagogique aux écoles, l'IDDPNQL espère participer au renforcement, chez les jeunes, d'un sentiment d'appartenance envers la richesse culturelle des langues autochtones et la richesse naturelle des habitats fauniques.

Pour illustrer le livre, un concours de dessin a été lancé dans les écoles primaires ayant participé aux ateliers de sensibilisation sur les habitats fauniques, organisés par l'IDDPNQL. Par l'entremise du contenu et de l'approche éducative poursuivie tout au long du projet, les savoirs locaux ont été valorisés, au même titre que les connaissances scientifiques sur les habitats et les espèces. Afin de consolider leurs apprentissages, les jeunes participants ont été invités à partager leur vision d'un habitat faunique local spécifique. Pour participer au concours, l'élève devait réaliser un dessin qui respectait la composition biologique de l'habitat d'une espèce-vedette locale, c'est-à-dire considérer les besoins de l'animal en lien avec son alimentation, sa reproduction et sa protection. L'élève était aussi invité à illustrer les menaces

pesant sur le milieu ou à y représenter des humains s'affairant à des pratiques responsables et/ou traditionnelles.

Comme vous pourrez le constater, les dessins sélectionnés ont été retravaillés et mis en valeur par une artiste professionnelle. Son mandat était de conserver le plus possible la vision des jeunes, d'ajouter, au besoin, certaines caractéristiques particulières au milieu représenté et d'assurer une continuité dans la signature esthétique de l'ouvrage. Les dessins originaux sont présentés à la fin du livre. Allez y jeter un coup d'œil, vous serez épaté par le talent des jeunes! Nous avons eu droit à un superbe travail d'illustration, des élèves jusqu'à l'artiste.

Enfin, un petit paragraphe explicatif de l'habitat de chacune des espèces-vedettes accompagne les images. Afin de joindre un large public, le livre est présenté en six langues: **français, anglais, Anishnabe (Algonquin), Atikamekw, Innu et Mi'gmaw.**

Le livre multilingue a été envoyé dans toutes les écoles des Nations visées et est disponible gratuitement sur notre site Web (www.iddpnql.ca).

Félicitations à tous les participants et participantes!

Bonne lecture!



INTRODUCTION

The First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute (FNQLSDI) is happy to share with you this book, resulting from its awareness-raising work among youth on the wildlife habitats of species of high cultural value for First Nations. This book is intended as a fun and educational tool for workers in First Nations elementary schools involved in the teaching of Aboriginal languages, as well as sciences. By promoting knowledge on wildlife habitats in local languages and offering an educational tool to schools, the FNQLSDI wishes to help youths strengthen their sense of belonging towards the cultural wealth of Aboriginal languages and the natural wealth of wildlife habitats.

To illustrate the book, a drawing contest was launched in elementary schools participating in the awareness-raising workshops on wildlife habitats organized by the FNQLSDI. Through the content and the educational approach pursued throughout the project, local knowledge was valued as much as scientific knowledge on habitats and species. In order to consolidate their knowledge, the young participants were invited to share their vision of a specific local wildlife habitat. To participate in the contest, the student had to produce a drawing that respects the biological composition of the habitat of a featured local species, meaning that they consider the animal's needs related to its diet, reproduction and protection. The student was also invited to show threats to the environment as well as humans using responsible and/or traditional practices.

As you can see, the selected drawings were reworked and enhanced by a professional artist. Her mandate was to respect the youth's initial vision, adding, if necessary, certain characteristics specific to the represented environment. She was also responsible for ensuring continuity in the book's esthetic style. The original drawings are presented at the end of the book. We recommend that you look at them, for you will be impressed by youths' talent! The illustration work was superb, from both the students and the artist.

Finally, there is a short explanatory paragraph on the habitat of each featured species accompanying the images. In order to reach a broader public, the book is presented in six languages: **French, English, Anishnabe (Algonquin), Atikamekw, Innu and Mi'gmaq.**

The multilingual book was sent to all the schools of the participating Nations and is available for free on our website (www.iddpnql.ca).

Congratulations to all the participants!

We hope you enjoy reading it!





OBJECTIFS DU PROJET

Le projet comportait **trois objectifs** :

- Mettre en valeur quatre langues autochtones (Anishnabe, Atikamekw, Innu, Mi'gmaq) dans un livre traitant des habitats fauniques d'espèces à haute valeur culturelle pour les Premières Nations;
- Stimuler l'intérêt des jeunes envers la culture vivante portée par les langues autochtones, tout en les initiant aux sciences naturelles et en les éveillant à l'importance de la protection de l'environnement;
- Outiller les enseignants de langues autochtones et de sciences dans les écoles primaires des Premières Nations.

Ces objectifs visent le renforcement de l'identité des jeunes des Premières Nations par le biais, notamment, du développement de leur intérêt envers la préservation des milieux naturels et des langues autochtones. Avec ce projet, l'IDDPNQL contribue à outiller les jeunes, afin qu'ils deviennent de fiers acteurs d'une société ouverte et en santé, dans laquelle les cultures des Premières Nations sont valorisées et leurs droits, respectés.

ORGANISATION

L'Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador a pour mission d'offrir aux Premières Nations un carrefour dynamique de services en soutien à leurs démarches pour : la santé du territoire et de ses ressources, le développement de communautés durables et la reconnaissance des droits des Premières Nations. L'IDDPNQL développe, entre autres, des projets pour intéresser les jeunes des communautés des Premières Nations à la protection de l'environnement, à l'étude des sciences naturelles et aux carrières qui en découlent, tout en valorisant, intrinsèquement, les savoirs traditionnels dynamiques, les cultures et les langues autochtones.

SOUTIEN

Les ateliers éducatifs ont été créés et diffusés dans les écoles grâce à l'appui du programme « Découvrir les habitats fauniques » de la Fondation de la faune du Québec.

Le livre a été réalisé et distribué grâce au soutien financier du programme « Initiative des langues autochtones » de Patrimoine Canada.



PROJECT OBJECTIVES

The project had three objectives:

- Promote four Aboriginal languages (Anishnabe, Atikamekw, Innu, Mi'gmaq) in a book dealing with wildlife habitats of species of high cultural value for First Nations;
- Stimulate youth interest in the living culture borne by Aboriginal languages while initiating them into natural sciences and increasing their awareness of the importance of environmental protection;
- Offer tools to Aboriginal language and science teachers in the elementary schools of First Nations.

These objectives aim to reinforce the identity of First Nations youths through the development of their interest toward the preservation of natural habitats and Aboriginal languages. With this project, the FNQLSDI contributes to empower youths, helping them to become proud members of an open, healthy society, in which the cultures of First Nations are valued and their rights, respected.

ORGANIZATION

The First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute has the mission of offering First Nations a dynamic service hub to support their actions for: the health of the territory and its resources, the development of sustainable communities and the recognition of First Nations rights. The FNQLSDI also develops projects to interest youths from First Nations communities in environmental protection, the study of natural sciences and related careers while intrinsically enhancing dynamic traditional knowledge, Aboriginal languages and cultures.

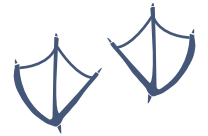
SUPPORT

The educational workshops were created and distributed in the schools through the support of the “Discovering wildlife habitats” program of the *Fondation de la faune du Québec*.

The book was produced and distributed through Canadian Heritage’s “Aboriginal Languages Initiative” program.

BERNACHE DU CANADA • CANADA GOOSE • NIKA •
NISKA • NISHK • SLUMGWAQ





FRANÇAIS

Les grands voiliers de bernaches du Canada rejoignent les terres humides qu'elles affectionnent au printemps, pour se nourrir de feuilles, de tiges et de racines. Les couples, ensemble pour la vie, nichent près de l'eau pour se protéger des renards ou des autres oiseaux. À l'automne, les adultes et les oisons migrent vers le sud, parcourant plus de 1000 km en moins d'une semaine!

ANISHNABE

E minokaminik nikak pi kiwesewak e maamowatc kitci pi tacikewatc Ka ici nipiwakamikanik o natawapatanawa kitci nipicikewatc acitc kitci watapikewatc Eko pimatisitc pecikowan owitciwakanan Pecotc nipikak ici takwani owasason e kosatcin wakocan acitc kotak pinecinan E takwakinik nikak acitc nikesak kiwesewak cawanok Awacamec pecik kitci mitasomitana icawak nikak peciko tawate e maamowatc

INNU

Anitshenat kamitshetunaht nishkat nete ishpanuat messekut shakuanniti, ekuta anite menuatahk etataui, nipisha, atushpia mak utapia anite ishi-mitshishuat. Napeshk mak ishkueshk natshishk mamu tauat, anite pessish nipit utshishtunuat tshetshi eka nipaikuht matsheshua mak kutaka pineshua. Tekuatshinniti, nishkat mak nishkissat nete akuanutinit ishpinuat, anu 1000 km ishpish piminuat tshekat peikuminashtakana!

ENGLISH

In the spring, the great V-shaped flocks of Canada Geese return to the wetlands they're fond of, to feed on leaves, stems and roots. Couples, together for life, nest close to water, to protect themselves from foxes or other birds. In the fall, adult and immature geese migrate south, covering more than 1000 km in less than a week!

ATIKAMEKW

Micta kice warawik iciwirewok aniki micta niskak Canada askik ka ici pe takociretcik notc tca e ici nipiwickamikarik ici ponewok. Niheriw tca mitciwok nipiciriv acitc wapockockoriv acitc otapiriv. Nespitc wirawaw witacikemitowok rarewak aitacikewok kitci ekwamictowatcik wakoca acitc kotakahi piresiwa. E takwakinik kiwerewok cawanok iciwirewok tapickotc kaskina e tacitcik. Wic 100 km asitcariv e pimiretcik wic tca peikorkanan tacikamok tepirak kitci takociretcik cawanok!

MI'GMAW

Ta'n tujiw siggw, na nmiatesg m'niaql slumgaq apaita'jig ta'n gesatmi'titl saqpejaqami'l, na'te'l tlwe'jitaq wilu'ow nipi'g, poqmaqanusglaq ugjipsgl. Slumgwaq toqa'ma'tijig ta'n telipitawsulti'tij, ugwisei'mual gigjitu'titl samuqwanigtug, na telgeligasultijg muta wowgwisg aq igtigig sisipaq getangwi'tijig. Ta'n tujiw toqwa'q na 'ms't maita'taq aq laqsultitaq 'tp'te'snug, me' aq pituimtlanaqan engas'gl laqsultitaq te's newte' aqantie'wuti.

CASTOR • BEAVER • AMIK •
AMISKW • AMISHK^U • GOPIT





FRANÇAIS

Ce gros rongeur vit au bord des lacs et rivières, là où il trouve des arbres feuillus pour se nourrir et s'abriter. Il adore les peupliers, les saules et les bouleaux. En une année, un castor abat en moyenne 216 arbres! Ingénieux, il construit un réseau de barrages autour de la hutte où naissent ses petits. Presque exterminé pour sa fourrure, le castor n'est aujourd'hui plus en danger.

ANISHNABE

Amik tacike pecotc sakaikanikak acitc sipikak
Ka ici mitikowakweianik ici tacike acitc ka ici
tewatc asatik acitc manasatik acitc wikwasatikok
Mitac ii kitci ki wisinitc acitc kitci ki kasotc
Pecik amik okaki kawawan mane mitikon
awacamec nicomitasomitana peciko pipon Mane
kipakwaikanan otocitonan Mi iima pecotc ke ici
takwanik owic acitc ke ici tentcin otamikosesiman
Kipi kitci nisakaniwi amik kitci ki otisinaniwak
amikwaianan Kawin tac nokom nanisanisisi kitci
tcakiakaniwitc

INNU

Ne ka mishishtua katshitshikatuet, anite
ishkuatipet shakaikana mak shipua tau, anite
etaniti mishtikua e nipishuniti tshetshi mitshishut
mak tshetshi uishtikashut. Mishta-minuateu
mitusha, uapineu-mitshima mak ushkuaia.
Peikupipuna, amishk^u tshi kuaueu 216 mishtikua!
Mishta-innishu, ushkutima tutam^u uashka uishtit,
anite tshe inniuniti utamishkussima. Tshekat
meshtiakanipan ut ushakaia muk^u anutshish, apu
kushtikuannit tshetshi eka tat.

ENGLISH

This large rodent lives on lake and river shores, where it finds the deciduous trees it uses for shelter and food. Beavers love poplars, willows and birches. On average, a single beaver cuts 216 trees per year! Ingenious, it builds a network of dams around the hut where its young are born. Almost exterminated in the past for their fur, beaver populations are no longer threatened.

ATIKAMEKW

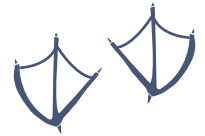
Anahwe awesis nte ici pa pimatisiw rarewak
sipik kekotc sakhikanik nte e ici taritci mictikwa
ka nipiciwiritci kitci otci mitcisotc acitc kitci
manikasotc ke watitc kitci ocitac. Micta
sakhiew asatia acitc wikopiatikwa peikon kaie
wikwasatikwa. Epeikopiponikarik wiew 216
kohatikwew mictikwa! Mictahi otamiro!ocihew
kipahikana. Oskotimikew pecotcik owatik ekota
nitawikiritci otawetcicima.Kekatc e ki tcakinetc
kaie wir e ki micta atawatakaniwitc tepirak opiwi.

MI'GMAW

Ula mesgilg wi'sis ta'n mu wipitl punigwenugl
wigitew qospepl aq jajigtug sipu'l, ta'n
etlwe'jiajig tegenig miti'sg ewa'tijig ugjit
wiguowal aq mijipjewei. Gopitaq gesala'tijig
miti'g, umgawpegw aq masgui'g. Pana e'mg
newtipuq na gopit gisgu'pataq 216 te'sinijig
miti'sg! Nestuo'tijig, ugplutaqannmual eltu'titl
giwtaw ta'n wiguowal eteg muta na'te'l j'jipanji'jg
etligs'tqamultinijig. Newt swel getmenut'pnig
ugjit ugtanguoweimuow, gatu nige' mu 'nsanoqon
eigtug 'gtmenugsinew.

EIDER À DUVET • COMMON EIDER • CICIP •
MICICIP • MISSIP • MU'I





FRANÇAIS

L'éider à duvet vit en colonies sur les îles rocheuses et les hauts fonds marins. Friand de mollusques et de crustacés, il plonge jusqu'à 20 m pour les pêcher. Le mâle parade pour séduire la femelle, qui pond ses œufs dans un nid duveteux sur le sol des îles. Les canetons sont surveillés par les tantes, qui les ont à l'œil. L'éider est principalement menacé par la pollution marine.

ANISHNABE

Cicip ka kitci omikwanatc mawasako tacike iima minitikokak ka ici asiniwanik acitc ka ici kickaiwanik o kitci minopwan manitcocosan acitc acaken Kitci anamitim kada ki koki pinici 60 tasosit Nape cicip o mikawan o witciwakanan kitci o wawowatc Motakamik minitikokak ici wasasonikewak Cicipesak mocak kitci nakatciakaniowak Mane nokom cicipak ani tcakinewak osa nokom tetako wanatcicikate aki acitc nipi

INNU

Nete minishtikuapishkut mak e kuanatiminit tauat missipat, mamu anite tauat. Mishta-mueu esha mak kamannakanekannaniti, 20 m ut tshi kutshiu tshetshi kushkatat. Papamuteu napeship tshetshi minunakut ishkueshipa, nete utshishtunit umishtanipiuaiunit peneiauit ishkueship nete assit minishtikut. Utussuaua kanuenimikuat missipissat, minu-nakatuenuimikuat. E uinnakutakannit nipinu matshi-tutakuat missipat.

ENGLISH

Eider ducks live in colonies on rocky islands and marine shoals. Fond of mollusks and crustaceans, they can dive down to 20 m to collect their prey. Male eiders parade to seduce females, which then lay their eggs in comfy down-lined nests, directly on island ground. Ducklings are protected by aunts, who keep a close eye on them. Marine pollution is a major threat to eider populations.

ATIKAMEKW

Nete ici pimatisiw napitc ka ici minictikwapiskaiakarik napitc wapanok itekera e ici micta asiniskarik ka ici micta micikamarik acitc e kickaiarik. Mantcoca atamipekok ka taritci enkweriw ka micta wikipowatc. Irikik matci e kokitc wiec 20 m kitci ki natawapamatc ke mowatc. Pa waskackawew noce micicipa kitci moctenakotc. Micta kicotaw otciton ke ici pinawetc naha noce micicip neta ici ocitaw ka ici minictikwapiskaiarik. Aniki micicipicak micta nakatawerimikowok otosiwaw tapickotc ka witacikemikotcik kotakahi noce micicipak. Kocatikoniw kaie wirawaw kitci nipahikotcik ka niciwinatcihemakak aski eckam e takok matci kekwan ka pamactak.

MI'GMAW

Mu'iaq mawqatmu'tijig mesgi'gl guntewa'qamigl mnigu'l aq mnsapsgwl. Wigpa'tijig e'sig aq nmjinigejg aq jagejg aq gneg ligtapa'titaq lampo'q atesgua'tij ta'nig wigpa'tijig. Mu'iaq nape'wg milial'gata'taq getueiwa'tij usgwe'wg, aq na tujiw etlpena'tijig wisse'l ta'n welpituego'tas'gl ewa'tijig pi'gunji'jg, ta'n etlniwe'g mniguigtug. Mlj'gu'iaq na mawgeligalujig, igtigig usgwe'g gigjeiwa'tijig. 'Gta'nugwei 'mjegei na mawgi'g wejiaq 'nsanoqon ta'n wegla mu'iaq getangwi'tij.

HOMARD AMÉRICAIN • AMERICAN LOBSTER •
KITCI ACAKE • ASAWEW • ASHATSHEU • JAGEJG





FRANÇAIS

Le homard vit jusqu'à 50 ans, en sécurité sur un fond marin dur ou sous une roche. De couleur verte, orange ou bleue, il change d'exosquelette en grandissant, comme un chevalier change d'armure. Il broie et coupe ses proies – crabes, mollusques, vers, etc. - avec ses grandes pinces. La femelle porte ses milliers d'œufs de 9 à 12 mois, jusqu'à l'émergence des petites larves.

ANISHNABE

Kitci kinwec pimatisi aa acake pinici nanomitana pipon inikik Anamitim asinikak ici tacike Ocawackwasinaso nitam e akacecic kecapitc e ani mititotc pakan icinakosi acitc ani kitci mackawisi ani keteatisitc Mantcocan acitc kotakian acaken otamwan Cakitatcin kisis ici awacamec mi inikik e pitotc kitci owawowitc acitc potcocak kitci ntawikiwatc

INNU

Nuash patetat-tatunnuepipuna tshi inniu ashatsheu, nete etati atamipekut meshkuanit e kuanatiminit kie ma anite shek^u ashinit. Shipeku, kaishkuteushu kie ma uasheshkunishiu, mishkutshipannu nenu ushkan-ashatshem eshpish nitautshit miam ne ashamakanish meshkutunaki utassikuman-akup. Pitshishkatam^u mak papikutam^u nenu eshi-mitshishut - pemituteua mueue, esha, manitusha mak kutaka – nenua kamakuanitshepanniti utitshia apashtau. Ishkue-ashatsheu mitshetu-tshishemitashumitannuemakannua uakuna kuenenitak uiat nuash e ushkueun-ashatsheuniti.

ENGLISH

Lobsters live up to 50 years, safe on hard sea bottoms or hidden under rocks. Green, orange or blue, they molt out of their exoskeleton as they grow, like a knight changing his armor. Lobsters crush and shred their prey – crabs, mollusks, worms, etc. – with their large claws. Females carry their thousands of eggs for 9 to 12 months, until the tiny larvae emerge.

ATIKAMEKW

Irikik wir e pa pimatisitc asawew wiec 50 niarano mitana tato pipon napitc atamipekok tacikew napitc e wi karitisotc kekotc cekotc asinik. Ocawackisiw matci kaie ocackisiw taw kaie ka waseskonisitc pitoc iti itaskakanew e iti matcekitc. Pakickiwepotam ka mitcik mantcoca ka mowatc acitc kinepikoca. Naha noce asawew micta kice mitceniw wawa wiec 9 nac 12 pisimwa kanaweritam wawa nac kitci tatick mia peikon mantcocicicak nac kitci iti icinakositcik asawecak.

MI'GMAW

Jagejg nanisgegipunqeg gistlipitawsultijig, wele'g na lampo'q 'gta'nug gisna ta'n tujiw etligasig etlguntewig. 'Stoqnamugsit, jijawignejewamugsit gisna ewne'tew, ge's pemigwej na tuigwetew na uggegunalugsim aq ge's nugwe'g telwi'tut nugiljagej. Jagejg nugjaqo'tu'tijwilu'ow, nmjinigejg, e'sig, weti'g aq e'wmi'titl 'ljignmual. 'Sgwe'w jagejg na naspultinijig gaqi'sg pituimltnaqan nijinijig ugsuguniwaq ugjit na'tami pesgunateg glapis newtiswa'q jel ta'pu tepgunsetg, na tujiw apje'ji'jultijig jage'ji'jg tuita'taq.

LYNX DU CANADA • CANADIAN LYNX • PICIO •
PICIW • PISHU • APUGSIGN





FRANÇAIS

Le lynx du Canada habite les forêts de conifères aux sous-bois denses, où les lièvres, sa proie préférée, abondent. Chasseur nocturne et solitaire, il se déplace silencieusement sur ses grandes pattes et peut bondir jusqu'à 6,5 m pour attraper un lièvre qui court. Les chatons, souvent au nombre de quatre, naissent au printemps, bien à l'abri sous des branches ou dans un tronc d'arbre creux.

ANISHNABE

Ka ici manewatc cikopik acitc ka ici sakakwanik mi e taciketc picio O kitci minopwan waposon mi enatciken E tipikanik papamose acitc kawin matwetosi Icpikwackoni acitc kicipato kitci katcitatcin waposon E ani minokamik ntawikiwak piciosesak acitc nanikotin niowak mawasak

INNU

Anu minuatam^u pishu etat anite e ushkatikushkanit mak at e shitashkueianit, anite metshetiniti uapusha, eukuannu nenu anu uiatshishtak umitshim. Tipishkau-natau e peikussit, apu petakushit pemeteti, mamishekannua ushita kie nuash 6,5 m tshi kuashkutu ua katshitinati uapusha pemipataniti. Shakuanniti inniuat pishissat, neuat. Anite shek^u tshishtapakunit inniuat kie ma pitashue pashkutshitakut.

ENGLISH

Canadian lynx live in coniferous forests with dense undergrowth, where snowshoe hare, their favorite prey, abound. Nocturnal and solitary, lynx move silently on their large paws and can jump up to 6.5 m to catch a running hare. Kittens are born in the spring, often four at a time, safe under some branches or in a hollowed-out tree trunk.

ATIKAMEKW

Anahwe piciw ota Canada askik ka taciketc kirowe sakitaw e ici cikopiskarik e pa aitaciketc napitc e ici sakaskwarik ite e ici taritci wapoca enkweriw ka mawotci wikipowatc. E tipiskarik natocho acitc nicikewatisiw. Kimotc pa aicaw wic acitc e micta arakackisitetc micta kaie icpikwackotiw matci asko 6,5 m ekoni e totowatc wapoca e makonatc kwackototowew. E miroskaminik nitawikiwok picicak wic newiwok. Micta miro kasowok tekaci werita atamitawok kekotc atamatikok tacikahakaniwiwok.

MI'GMAW

Apugsigng na gesatmi'tij ta'n weloqomusigeg aq metuatgig, muta na'te'l apli'gmujg, ta'n mawigpa'tijig etlpugweliet. Wela'gw na alingutigtanteget, apugsign mu nutuam'g ala'sij muta nata'gimsgwet, ugwatl mesgi'gl aq elg gneg gisliwnaqaietew getuapsgnaj apli'gmujl. Apugsignji'jg, jijuaqa ne'witaq aq ugs'tqamtitaq siggw, usgowita'taq na'tamita'n mu 'nsanoqoninug 's'tge' tugune'g ugji'jg'j.

MARTRE D'AMÉRIQUE • AMERICAN MARTEN • WAPICTAN •
WAPICTAN • UAPISHTAN • APISTANE'WJ





FRANÇAIS

Très sélective, la martre d'Amérique habite les vieilles forêts de conifères. Elle aime construire son nid dans une vieille souche ou un creux, qu'elle tapissera de plantes. Quel confort pour les petits qu'elle aura au printemps! Chasseuse nocturne, elle adore manger de petits mammifères : écureuils, souris, lièvres. La gourmande mange aussi des fruits, des noix, des insectes ou des œufs.

ANISHNABE

Wapictan nopimik tacike Wapictan ominwenitan e taciketc nopimik ka ici cikopikanik Mi iima ke ici ocitotc owac kitci tewatc wapictanisesak e minokaminik E tipikak wapictan papa anoki Tetako ominopwan atcitamon acitc apikocican acitc waposon Nanikotin minike acitc mantcocike koni wawan

INNU

Apu mishue tat ne uapishtan, nete tshiashiminashkuaua metshetiniti sheshekatikua mak innashta tau. Anite minuatam^u e uatikutshet atamit pashkutshitakut kie ma e kuananit, mashkushua apashtakatsheu. Tshika mishtaminuapuat uapishtanissat inniutau shikuanniti! Tepishkaniti natau uapishtan, aueshishissa ishimitshishu : anikutshasha, apikushishissa mak uapusha. Mina/minisha, pakana, manitusha mak uaua kie mitshu eshpush ukashatshitimit.

ENGLISH

Very selective, American Martens live in mature coniferous forests. They like to build a nest in an old stump or a dip in the ground, which they then line with plants. All soft and comfy for the young that will be born in the spring! Nocturnal hunters, martens love to eat small mammals, such as squirrels, mice and hares. They can also munch on fruits, nuts, insects or eggs.

ATIKAMEKW

Micta kakitisiw anahwe wapictan ote ka tatc Amérique nte ici tacikew e ici micta notcimiwonik e ici cikopiwaskwarik. Nte ici ocitaw ke owacitc napitc koroskoteiarik mictikwa e ki kowaciniritci anaskatamociw otacikewin kitikana e totawatc. Kata micta mirwatcitahew ke nitawikihatc owapictanimicica e iti miroskaminik. E tipiskarik natoho micta wikipowew ka aipiciritci awesisa e pa nipahatc mitowi : anikotcaca, apokocica acitc wapoca. Orina kaie okacikamiw mowew minana acitc pakana peikon kaie mantcoca acitc waworiw.

MI'GMAW

Maw megite'tg wigij ta'n etlistoqonig, guowig gisna ta'n qasqusi etlpugweliej. Gesatmi'titl tugne'gl ugji'gj'gl ta'n etlitu'tij wisseimual gisna etlwalquteg na'tami maqamigegtug, aq pituego'tutaq e'wmi'tital gaqismilamu'gl saqalia'ji'jgl. Ulnugwe'gt'tew aq ulisinultitaq maljewejg apistane'wji'jg ta'n tujiw ugs'tqamulti'tij na siggw! Wela'gw na getantaqatijg apistanewjig, wigpa'tijg apje'ji'jultinijig wi'sisji'g, 's'tge' atu'tuejg, apigji'jg aq apli'gmujg. Elg gismalgutmi'titl minijgl, 'pqwanjl, juji'ji'jg gisna wa'wl.

OMBLE DE FONTAINE • BROOK TROUT • MACAMEKOS •
MACAMEKOS • MATAMEK^U/MASHAMEKUSH • ATOQWA'SU





FRANÇAIS

L'omble de fontaine anadrome, ou truite de mer, vit dans les eaux froides et bien oxygénées. Il migre de l'eau douce à l'eau salée, où il trouve ses proies préférées : insectes, crustacés, poissons. Plutôt argenté en mer, il devient foncé en rivière pour mieux se camoufler. Lors du frai, il dépose ses œufs sur un lit de gravier, en eau peu profonde. De la même famille que le saumon, il peut vivre jusqu'à 7 ans!

ENGLISH

Anadromous brook trout, also known as sea trout, live in cold, well oxygenated waters. They migrate from fresh to salt water, where they find their favorite preys: insects, crustaceans, fish. Silver-colored at sea, brook trout become darker as they migrate upriver, to have better camouflage. During spawning, the females deposit their eggs on a gravel bed in shallow water. Part of the salmon family, they can live up to 7 years!

ANISHNABE

Mane icinikanakaniwi aa kikos Ka ici takikaminik acitc ka ici waceakaminik ici tacike Maniticocan acitc acaken acitc kicocecan mi enaticketc aa kikos Kitcikamik macamekos pakan inasinaso pecotc ka tewatc macamekosak nawatc makatewisi kitci ki kasotc Apitc tac amitc ka ici pakwacinik mi eci atotcin owawoman Kinwec pimatasi aa kikos pinici nicwaso pipon acitc samon inakanesi

ATIKAMEKW

Macamekos ka icinikatakaniwitc e ici takikiminik nipiriw acitc notc e mirwakaminik patam. Ka ici copecteiakaminik otatikaw nac nte e ici takocatikatc ka ici kitcikamik. Mantcocicica mowew kaie namesicica. Notc wasiso kitcimik ka tatc minawatc nte ka ici cipiciwonik notc wi osawisiw kitci miro kasotc. E takwakinik amiw atamipekok e ici asiniwapiskarik ici pinictaw wakowa aka orina e ici micta kickaiarik. Mia peikon acacamekw iteritakosiw. Matci asko nicwaso pipona pimatisiw!

INNU

Nishuait anite tshi tau ne matamek^u/ mashamekush, shiuaput mak eka ka shiuanit nipinu. Anite meshta-tatshikamunit nipinu tau mak e minutshuannit. Anite ut utshipanu shipua tshe ishpanit nete shiuaput. Ekute anite meshku-mitshishut : manitusha, kamannakanekanniti mak kutaka namesha. Uapinishiu anite etati uinipekut ek^u nete shipit etati, etatu kashteunakushu tshetshi eka tshikanakushit. lamuti, anite shipit eshiniuapishkanit eka timinit ashtau uauma. Miam utshashumek^u etenitakushit, nishuasht-tatupipuna ishpish tshi inniu!

MI'GMAW

Atoqwa'su na etligwet salawapuigtug aq etlsiga'lat sipuapuigtug, wigit ta'n etlitg'pa'q aq gesigawitg samqwan. Ugs'tqamultijig sipuapuigtug toqo pagga'mu'tijig aq etligutijig salawapuigtug, na'te'l etligtana'tijig ta'n mawwigpa'tijig: juji'ji'jg, jagejg, nmjinigejg aq elg nme'jig. Sulieweamugsultijig 'gta'nug atoqwa'su'g aq maqtawamugwita'taq pempitawita'tij sipu'l, mu teliulnmiam'gig. Ta'n tujiw siga'la'tij na sgwemegw 'nqalataq nijinjig etliguntewji'juig lampo'q ta'n mu temigtug. Atoqwa'su wije na wettaqaiet 'st'ge' Plamu aq na'tami lluigneg te'sipunqeg tlipitawsitew.

ORIGINAL • MOOSE • MOS • MOS • MUSH • TIA'M





FRANÇAIS

L'original habite les forêts mixtes où il trouve les feuilles et rameaux qu'il préfère. Il fréquente aussi lacs et marécages, où il peut plonger jusqu'à 5,5 m pour cueillir des plantes aquatiques. À l'automne, les mâles rivaux se disputent les femelles, qui donneront naissance aux veaux à la fin du printemps. Fragiles, les veaux apprennent rapidement et, âgés de quelques jours à peine, ils peuvent déjà nager et courir.

ANISHNABE

Mos tacike nopimik iima ka ici manewatc mitikok kitci wisinitc e mitcikin nipicipakon acitc kipisatikon Pecotc sakaikanikak acitc nipikak tacike e mitcikin anamitim micackon Mos okackiton kitci kokitac pinici mitatcin acitc osit anamitim E takwakik aca mos o witciwakani kitci tewatc kotak mososesak e minokaminik Wipatc ani mackawisiwak mososak ickwa ntwikiwatc Wipatc okackitonawa kitci pimipatowatc acitc kitci pimatakewatc

INNU

Mush anite tau etaniti mishtikua ka nipishuniti mak etaniti minaikua, sheshekatikua ashit innashta. Ekute meshkak nenu uiatshishtak nipisha mak kauashikua. Nete ituteu tekuanniti shakaikana mak massekupia, ekute e kutshit nuash 5,5 m anite amasset tshetshi natak atamipeku-mashkushua. Tekuatshinniti, uishaku-mushat mashikatuat tshetshi katshitinaht ishkuemusha, nemenu ishkuaiet shakuanniti tshe taht mushissat. Uipat tshissenitamuat mushissat tshe aitiht iapishissishitau, uipat pimishkauat kie uitshaiuat.

ENGLISH

Moose inhabit mixed-wood forests where they find the leaves and small branches they prefer. They also enjoy lakes and wetlands, where they can dive down to 5.5 m to harvest aquatic plants. In the fall, rival males fight for females, which give birth to their calves at the end of the spring. Initially fragile, calves learn quickly and already know how to swim and run when they are only a few days old.

ATIKAMEKW

Nte ici aitacikew mos napitc e mictikwaskwarik ke ici takonik ke mitcik nipiciriw acitc otikoniw kotc niheriw mia ka wikactak. Sakihikanik acitc pa aitacikew acitc e ici nipiwoteskamikarik. Kackitaw kitci pa kokitc wiec 5.5 m asko e asitatimarik natawapitam kitikaniw atamipekok ka nitawikinik ke mitcik. E takwakinik macikotatowok aiapewok e ocihitotcik onitcaniwa. E iti miroskaminik tariw omanicicima onitcaniw. Micta wipatc iti kackitawok manicicak e pamipatatcic acitc e matakatcic.

MI'GMAW

Tia'mug wigultiaq ta'n etliuloqmusigeg muta na'te'l etlwe'jia'tijig nipi'g aq nipisoml ta'n wigtm'i'titl. Gesatmi'titl qospeml aq saqpejaqami'l, muta etltmig gisigtap'tijig ugjit ta'n wigtm'i'titl na'te'l etlsaqaliaql. Ta'n tujiw toqwa'q, lato'lawg ugjintultitaq ugjit ta'nig lugwetu'gw pewala'tijig, aq na tia'mu'jg ugs'tqamultitaq siggw gigjiw nipg. Amgwesewei menaje'jultijig, gatu tia'mu'jg naqsigina'masultijig aq we'gaw newuguna'q gispmiaq na gi's gisiala'mutijig aq gisialtugultijig.

OURS NOIR • BLACK BEAR • MAKWA •
MASKO • MASHK^U • MUI'N





FRANÇAIS

L'ours noir occupe un grand territoire couvert de forêts denses ou d'arbustes, à proximité de l'eau. Omnivore et gourmand, il mange plantes, fruits, petits mammifères et charognes pour faire des réserves de graisse. À l'automne, il prépare une litière confortable au fond d'un creux où il hibernera en paix. Les petits, mesurant à peine 20 cm, naîtront pendant l'hiver et resteront plus d'un an avec maman ourse.

ANISHNABE

Makwa kitci wasak papa ica nopimik Ka ici sakakwaianik acitci kipisatikowinik pecotc nipikak mi eci taciketc makwa Atikotc ecinakwanik mitcimini omitcin acitc kape okacakami Makwa kipisatikoke acitc minike acitc wasike mitac kitci ani pimitewitc E ani takwakinik aca onanatawapatan ke taci piponwetc owacikak Kata omakosesimi mekwatc e piponik Kitci akaceciwak apitc ntawikiwatc

INNU

Mishanu utassi ne mashk^u, anite meshtaminashkuanit mak e atushpishkanit/shakanit pessish nipit tau. Ukashitshimu, kassinu tshekuannu mitshu: mashkushua, minisha/mina, aueshishissa mak ka muaniti aueshisha e nipiniti. Tshetshi uinnut nenu eshi-mitshishut. Tekuatshinniti, uauetashtau uatashkum e kuanashkamanit. Mashkussat, tshetisht 20 cm ishpishtuat, tshika inniuat pipunniti tshe taht ashit ukauiuaua anu peikupipuna.

ENGLISH

Black bears have large territories, covered with dense forests or bushes, close to water. Omnivorous, they happily feed on plants, fruits, small mammals and carrion, in order to build up their fat reserves. In the fall, they prepare a comfortable litter in a dip where they then hibernate in peace. The young, barely 20 cm long, are born in winter and then spend over a year with mother bear.

ATIKAMEKW

Micta micariw wir masko pe pa aitaciketc e micta notcimiwonik wir aitacikew orina e mictikwaskwarik napitc e sakaskwarik acitc e atospiskarik acitc aka orina warawik kitci takonik nipiriw. Orina okacikimiw kaskina kekwariw mitciw. Minana mowew ke peikon kitikaniw mitciw. Mowew kaie ka apiciciritci awesisa peikon kaie wepinasoniw kitci micta wirinohitotc. E takwakinik ocitaw ke owacitc ke ici nta nahikwamitc kitci mirwatcitatc kape pipona. Wic 20 cm itikitiriwa omaskocima napitc e micta kisinariw e mekwa piponik nitawikiriwa awocamec tca peiko pipona witacikemew omaskocima.

MI'GMAW

Maqtawe'g mui'n na mesgi'g um'tgim, weloqmusigetew gisna metuatgigt'tew aq gigjiw samqwanigtug. Ta'n pas'g goqwei gismalgotmi'tij aq ugtaltew goqwei saqaliaq, minijgl, wi'sisji'jg gisna wi'sissl gi's nepninitl, muta etlmawiaq na wigew ugtinneg ta'n ugjimimajitew. Ta'n tujiw toqwa'q na gisgaja'toq welteg m'sgigwom lamso'qigtug gisna ta'n gisiuligasitew ta'n tujiw gesig nepaj. Mui'ne'jg apje'ji'jultijig ugs'tqamultitaq gesig aq wijitweiwa'tital ugwijual mui'ne'sgwal piamiw newtipunqeg.

PORC-ÉPIC • PORCUPINE • KAK •
KAKW • KAK^U • MATUES





FRANÇAIS

Plutôt solitaire, le porc-épic préfère vivre dans les arbres, près de rochers où il peut s'abriter. Rongeur et herbivore, il grignote écorce d'arbres et feuilles. Comme nous, il apprécie la sève sucrée des érables au printemps et est friand de sel. À l'automne, le mâle chante pour séduire la femelle, qui donnera naissance à un petit, au printemps. Les piquants de bébé porc-épic durciront quelques jours après sa naissance. Adulte, il en portera environ 30 000!

ANISHNABE

Wineta mocak papa tacike kak Mitikokak acitc ka ici asiniwanik mi eci taciketc kitci ki kasotc Mitikon opapakweman kitci wisinitc acitc micackoke E sikwanik ominwenitan e minikwetc ininatikwapo acitc ominopitan ciwitakan E takwakik aca kak o witciwakani mitac e ani minokamik aca tewak kakosesak Kawin kinwec ickwa ntawikitc ini okawiman wipatc ani mackawaniwan Apitc kicintawikitc aca kata kitci maneniwan ini okawiman

INNU

Papeikussu ne kak^u, anite minuatom^u e tat mishtikut, pessish tekuanniti ashinia anite tshetshi kashut. Ka tshitshikatuet an mak nipisha ka mitshit, tshitshikuatom^u unatsheshkua mak nipisha. Miam tshinanu, uitshishtam^u upueiashku-shinipashkutapuanu shakuanniti mak mishtashapetinam^u shiutakannu. Tekuatshinniti, napeiak^u nikamu tshetshi katshitinat nusheiakua. Shikuanniti tshe pineiakut nusheiak^u, peik^u kakuss tshika tau. Patush mitshetu-tshishikua katshi inniuti kakuss tshika mashkaushinua nenua ukauiakua. Tshatshi-nitautshiti, kak^u, uiesh nishtunnue-tatutshishemitashumitannueshinua ukauiakua!

ENGLISH

Rather solitary, porcupines prefer to live in trees, close to rocks where they can find shelter. This herbivorous rodent devours tree bark and leaves. Like us, it appreciates the sweet sap of maple trees in the spring and is fond of salt. In the fall, males sing to seduce the females, which give birth to one young, in the spring. Baby porcupine's quills will harden a few days after its birth. As an adult, it will carry nearly 30,000 of them!

ATIKAMEKW

Notc nicikewatisiw wir kakw kirowe mictikok mireritam kitci pa aikositc acitc e taritci pecotcik asiniwa kitci miro karitisotc tcitcikotcikew acitc kitikaniw ka nitawikinik kaie mitciw. Orakeskwa acitc nipiciriw mireritam e cacakotak. Mitowi kirano orina kaie wir sakitaw ka ciwarik. E sikonik irinatikwaporiw micta wikactam peikon kaie ciwotakaniw micta sakitaw. Minawatc e takwakinik anahwe nape kakw nakamohew noce kakwa kitci moctenikotc nac kitci ititaritci okakomicica minawa e iti miroskanik. Anihi tca kakocicak wipatcikan iti mackawariw ocaPONIKANIWAW minawatc naha aci ka kiceatisitc wic 30.000 tatiniw ocaPONIKAN!

MI'GMAW

Gesatmi'tij newtugwa'luguti'tij matuesg, tmg wigulti'tis miti'sigtug, gigjiw guntewa'qamig ta'n gistligasultitaq. Wipitua mu punigwenugl aq wetatalg goqwei saqaliaq, pugwelpa'titl 'psaqa'gul miti'se'l aq nipi'g. 'S'tge' ginu, matues na wigt'g sismo'qonapu wejiaq snawe'gtug te's siggw, aq elg wigt'g salawei. Ta'n tujiw toqwa'q na matuesg getapegiewa'tijig sgweaq ta'nig getuweiwa'tijig, newte'jinitl matuesji'jl ugs'tqamuinital na siggw. Matuesji'jg mlgienitaq gawi'g gisigs'tqamij ta'n tujiw new'guna'q gisna nanuguna'q gispmiaq. Ta'n tujiw gaqigwej na gigjiw 30,000 te'sinnitaq ala'lajig gawi'g.



DESSINS ORIGINAUX DES JEUNES GAGNANTS ET GAGNANTES

THE YOUNG WINNERS' ORIGINAL DRAWINGS



Gaëlle Fontaine

4^e année / 4th grade
École Tshishteshinu
Mani-Utenam (Innu)



Océane Boivin

4^e année / 4th grade
École Amishk
Mashteuiatsh (Innu)



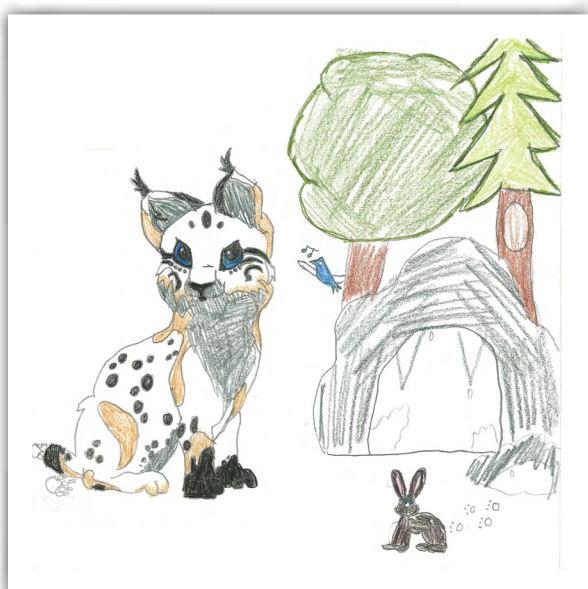
Maina Roussel

5^e année / 5th grade
Cours de langue Innu :
École Marie-Immaculée (Escoumins)
Essipit (Innu)



Kenyon Larocque Martin

4^e année / 4th grade
École Wejgwapniag School
Gesgapegiag (Mi'gmaq)



Catherine M'Sadoques Joyal

5^e année / 5th grade
Aide aux devoirs communautaire :
École Terre-des-jeunes (Bécancour)
Wôlinak (Abénakis)



Coralyne McKenzie

4^e année / 4th grade
École Johnny Pilot
Uashat (Innu)



Mathew Metallic

4^e année / 4th grade
École Alaqsite'w Gitpu School
Listuguj (Mi'gmaq)



Jérémy Gros-Louis

3^e année / 3th grade
École Ts8taïe
Wendake (Huron-Wendat)



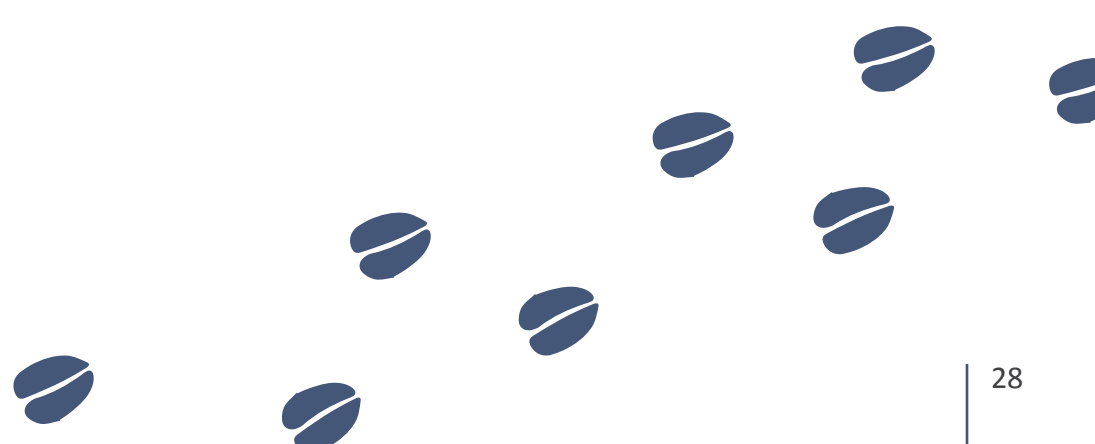
Niibin Bearskin

6^e année / 6th grade
École primaire Migwan
Pikogan (Anishnabe)



Ethan Jacob

5^e année / 5th grade
École Simon Pineshish-Ottawa
Manawan (Atikamekw)



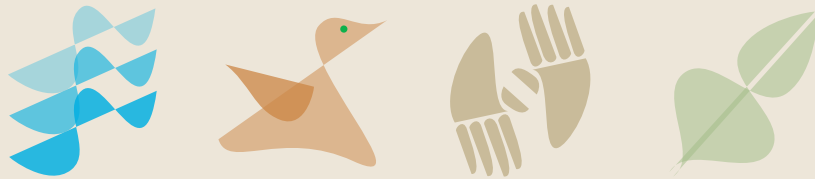
RESSOURCES / RESOURCES:

EN LIGNE / ONLINE:

- **Espèces fauniques.** Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs, Québec : <http://www.mffp.gouv.qc.ca/faune/especes/index.jsp>
- **Faune et flore du pays.** Environnement Canada et Fédération canadienne de la faune : <http://www.hww.ca/fr/>
- **Manawan Atikamekw Iriniw** : <http://www.manawan.org/accueil/>
- **Nametau Innu : Mémoire et connaissance du Nitassinan.** Musée régional de la Côte-Nord : <http://www.nametauinnu.ca/>
- **Nation Huronne-Wendat** : <http://www.wendake.ca/nation>
- **Plein de ressources : La faune.** Gouvernement du Québec : <http://pleinderessources.gouv.qc.ca/>
- **Sauvagine et espèces fauniques.** Canards Illimités Canada : <http://www.canards.ca/en-apprendre-plus-sur-les-milieus-humides/faune/>
- **Speaking about our land NM'TGINEN.** Mi'gmawei Mawiomí Secretariat : <http://www.aboutourland.ca/intro>

LIVRE / BOOK:

- PRESCOTT, Jacques et RICHARD, Pierre (2004) **Mammifères du Québec et de l'est Canada.** 2^e éd., Les Éditions Michel Quintin, Québec, Canada, 399 p.



**Notre engagement envers la Terre-Mère
Our Commitment to Mother Earth**

www.iddpnql.ca



IDDPNQL
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

FNQLSDI
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR
SUSTAINABLE DEVELOPMENT INSTITUTE